

*Соловьева Серафима Юрьевна*

студентка

ФГБОУ ВПО «Калужский государственный  
университет им. К.Э. Циолковского»

г. Калуга, Калужская область

## **ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ПЯТИ ОСНОВНЫХ ЦВЕТОВ В УСТОЙЧИВЫХ СОЧЕТАНИЯХ ИЕРОГЛИФОВ В КИТАЙСКОМ ЯЗЫКЕ**

*Аннотация:* преодоление проблемы различий в цветообозначении одних и тех же предметов в разных культурах, а также понимание особенностей использования цветов в устойчивых сочетаниях имеют большое значение для изучающих тот или иной язык. Автор статьи считает, что знание и умение пользоваться символикой цвета в речи позволит избежать недопонимания, обеспечит комфортное общение носителей разных языков и поможет лучше понять особенности мировосприятия представителей других культур. В результате исследования было получено около сорока различных устойчивых сочетаний иероглифов, несущих как положительную, так и отрицательную окраску, большинство из которых не имеют аналогов в русском языке, но которые ярко показывают особенности мировосприятия китайского народа и, соответственно, являются полезным материалом при изучении китайского языка и знакомстве с китайской культурой.

*Ключевые слова:* китайская культура, система пяти цветов, базовые цвета, переходные цвета, цветообозначение, отрицательная коннотация, положительная коннотация, устойчивое сочетание, заимствование, пиктограмма.

Основной целью данного исследования является изучение и систематизация как можно большего количества наиболее употребительных сочетаний иероглифов, имеющих в своем составе иероглифы, обозначающие цвет; а также поиск информации, которая поможет понять мотивировку того или иного сочетания.

*Методологической основой данной работы стали научные исследования отечественных и зарубежных ученых в области лингвистики, гуманитарных и общественных наук, филологии. В качестве методов исследования применялся анализ большого количества материалов с целью выявления наиболее ярких, характерных именно китайской культуре примеров устойчивых сочетаний иероглифов, содержащих тот или иной цвет, а также их этимологии и систематизация полученных сведений в зависимости от того, какую коннотацию несет то или иное сочетание.*

Цветовая символика древних культур, в особенности таких древних, как китайская, развивалась на протяжении многих сотен и тысяч лет, приобретая положительные и отрицательные коннотации, и находя свое воплощение не только в видимых, осязаемых символах, но и в языке. Говоря об одних и тех же предметах на разных языках, носители могут использовать разные цветообозначения, которые давно устоялись за этими словами. Такие простые словосочетания, как «черный чай» и «brown bread», нельзя перевести на китайский язык, употребив те цвета, которые прочно закрепились в нашем сознании за этими словами. «Черному чаю» в китайском языке будет соответствовать 红茶 (букв. красный чай). А словосочетанию «brown bread» – 黑麵包 (букв. черный хлеб).

К базовым цветам относят красный, желтый, сине-зеленый, белый и черный. Данная система сложилась в китайской философии еще до нашей эры. Эти цвета признаны «чистыми», а все остальные, часто их еще называют «переходными», представляют собой не более чем различные комбинации упомянутых базовых цветов, смешанных в разных количествах и пропорциях.

*Желтый цвет – 黄色.*

Согласно китайской системе пяти цветов, желтый цвет символизирует центр. Это цвет женского начала в китайской философии и медицине. Это также цвет лёсса, желтой глиняной почвы, которая вскормила предков народа хань (предков китайского народа) [1, с. 205]. Кроме того, китайская цивилизация зародилась в бассейне реки, которая носит название 黄河 – Хуанхэ (Желтая река),

эту реку называют «матерью» всех китайцев. Этот цвет также всегда связывался с императорской семьей. Во время династии Цин одежду желтого цвета имел право носить только император.

Сочетания, несущие положительное значение.

Разновидностью желтого цвета является золотой. Он выступает символом благородства, богатства, процветания. Как и во многих других языках, в китайском существует сочетание иероглифов для обозначения понятия «золотой век» – 黄金时代 – huangjin shidai, которое имеет точно такое же, привычное нам значение, т.е. лучшая пора жизни [7].

Понятие 黄金周 – huangjin zhou является характерным только для азиатских культур и буквально переводится, как «золотая неделя» [7]. Под золотой неделей понимаются праздничные дни, объединенные вместе с выходными. В зависимости от той или иной азиатской страны, «золотые недели» посвящены разным праздникам, и, соответственно, имеют разные даты. В Китае обычно празднуются две золотые недели: в честь праздника Весны (Китайский Новый год) и в честь годовщины дня образования КНР.

Сочетание иероглифов 黄金时间 – huangjin shijian буквально переводится как «золотое время», под которым подразумевается т.н. прайм-тайм [7].

Сочетания, несущие отрицательное значение.

Но, несмотря на то, что желтый цвет изначально был высоко почитаем и символизировал благородство, параллельно с этим развилась ассоциация с закатом, смертью. С наступлением осени полные жизненных сил листья желтеют, увядают, т.е. 萎黄 wei huang [7]. У этого же сочетания иероглифов встречается значение «вялый, болезненный», «желтый», когда речь идет о нездоровом цвете лица.

Кроме этого, в китайском языке существует выражение 黄泉 – huang quan, которое подразумевает «царство мертвых» (букв. желтая весна).

В результате укрепления контактов Китая с западным миром в XX в. желтый цвет начал приобретать новые значения, постепенно утрачивая былое «благородство» и «избранность». Напр. 黄电影 – huang dian ying – «желтые фильмы» – это не что иное, как фильмы непристойного содержания [5, с. 7]. Подобное значение можно обнаружить и в сочетании иероглифов 黄色书籍 – huangse shuji – «желтые книги», т.е. книги непристойного содержания [5, с. 7].

Данное новое значение слова «желтый» возникло в китайском языке под влиянием западной культуры. Так, в 1895 г. в США в газете «New York World», началась регулярная публикация серийных цветных комиксов. Главным комическим персонажем выступал малыш, который носил желтую, длинную до пят блузу.

Популярность «желтого малыша (англ.: yellow kid)» росла. В 1896 г. автора комиксов переманил к себе главный редактор «New York Journal». Между двумя изданиями разгорелась нешуточная борьба. Больше и больше страниц стали отводиться комиксам. Многие критики искали подходящее слово, чтобы окрестить это новое, нездоровое явление в журналистике, поскольку, чем больше печатались комиксы с «желтым малышом», тем меньше оставалось пространства для издания серьезных новостей. Наконец появился термин «Yellow – Kid journalism», позднее сокращенный до «Yellow Journalism» [6].

В Китае комиксы с «желтым малышом» также быстро приобрели популярность, и постепенно «желтизна» превратилась в китайском языке в синоним вульгарности, бульварщины и порнографии. Таким образом, в современных словарях наряду с основным значением иероглифа 黄色 «желтый» можно найти значение «порнографический».

*Сине-зеленый цвет – 青色.*

В русскоязычной традиции цвет 青 – qing принято называть сине-зеленым. Может возникнуть впечатление, что речь идет о чем-то нечто среднем между этими цветами. Однако в китайском языке этим иероглифом обозначается, как правило, и зеленый цвет, и синий, и в некоторых сочетаниях, даже черный.

Например, 青鱼 – qing yu – черный амур (рыба из семейства карповых), или 青丝 – qing si – черные волосы, хотя в китайском языке есть отдельный иероглиф для обозначения черного цвета [1, с. 208].

Сочетания, несущие положительное значение.

В значении «зеленый» иероглиф 青 ассоциируется в первую очередь с молодостью, ростом, надеждой и употребляется в таких сочетаниях, как 青年 qing nian (букв. зеленый год) и 青春 qing chun (букв. зеленая весна). Оба сочетания переводятся как «молодость, юность». И, соответственно 青少年 – qing shaonian – подросток, юноша, девушка [7].

Сочетания, несущие отрицательное значение.

Будучи в Китае, ни в коем случае нельзя предлагать мужчине надеть какой – либо предмет одежды (тем более головной убор) зеленого цвета. Желательно самим не носить ничего зеленого, поскольку это буквально будет значить, что вам «наставили рога». В китайском языке даже существует выражение 戴绿帽子 (букв. носить зеленую шляпу) – dai lu mao zi, которое означает, что чья-то жена ведет распутный образ жизни. В данном сочетании встречается иероглиф 绿, который является одним из оттенков 青. Он относится к так называемым переходным цветам, в отличие от системы пяти цветов, где каждый мыслится как чистый, центральный цвет. Подобные переходные цвета носились людьми, находящимися в подчинении, стоящими ниже по положению, в то время, как в чистые цвета облачались только представители самых привилегированных сословий. С течением времени лексическое значение цвета 绿 развилось до фразеологического «распутный» при ссылке на цвет одежды, которую носили продажные женщины [5, с. 8].

蓝色. Этот иероглиф, как и описанный выше цвет 绿, является одним из оттенков «чистого» цвета 青 и переводится как «синий». Он также является промежуточным цветом и в некоторых устойчивых сочетаниях имеет негативную окраску. Напр. 蓝衫 – lan shan (букв. синяя рубашка) означает «одежда низкого

качества», а 蓝领 – lan ling (букв. синий воротник) имеет значение «рабочий класс». Что касается последнего фразеологизма, то он был заимствован из английского языка, где blue collar – это цвет одежды представителей рабочего класса [5, с. 8–9].

### *Красный цвет – 红色*

Китайцы считают красный цвет цветом торжества, празднеств, свадеб. В представлении китайцев этот цвет выступает символом радости, благодатных знамений, успеха и праздника.

Сочетания, несущие положительное значение.

Понятию «сваха» в китайском языке соответствует иероглиф 红娘 – hong niang, что буквально переводится, как «красная женщина» [3, с. 100]. Кроме этого в китайской мифологии существует легенда, что китайский Бог брака и семьи владеет книгой, в которой указано, какому человеку с кем суждено вступить в брак. Этот Бог связывает помолвленных при помощи 红线 – hong xian – красной ленты на всю жизнь [3, с. 100]. Выражение 红线 также используется как метафора в качестве ссылки на чью – либо идею, которая отражена в статье, на какую-либо тему, которая «красной нитью» проходит через всю работу [5].

Это цвет успеха, удачи, в некоторых случаях известности. Если в начале карьеры, какого – либо предприятия, иного вида деятельности человек сразу добивается успеха, то по отношению к нему можно употребить следующее выражение: 开门红 – kai men hong (букв. открыть красную дверь), что означает «хорошее, успешное начало» [3, с. 101]. В данном словосочетании мы встречаем слово 门 (дверь) и не случайно, поскольку в древнем Китае красный цвет был еще и символом власти. В то время двери высокопоставленных чиновников выкрашивались в этот цвет. Позднее подобной традиции стали придерживаться аристократы и богатые люди. Выражение 朱门 (красная дверь), где 朱 – один из оттенков красного, а именно – багряный, стало использоваться как символ богатства и высокого статуса [3, с. 101]. «Красный» становится синонимом успеха, власти.

Поэтому человека, успешного в любом деле, мастера на все руки, можно назвать 满堂红 – man tang hong [3, с. 101].

В значении «слава» красный цвет встречается в таких сочетаниях, как 走红 – zou hong (букв. идти красным), т.е. «становиться известным», а 红人 – hong ren (красный человек) – это известный человек [5, с. 5].

В китайском языке существует множество выражений для обозначения красоты женщины. Так, 红颜 – hong yan (букв. красное лицо) означает «красавица», а 红装 – hong zhuang (букв. красная одежда) означает «женская одежда, т.е. красивая» [5, с. 5]. Для представителей западных культур использование красного цвета в подобном значении является непривычным, странным, поскольку они не используют этот цвет для того, чтобы передать красоту человеческой внешности.

Сочетания, несущие отрицательное значение.

Красный цвет в китайском языке может также иметь и отрицательную коннотацию в таком сочетании иероглифов, как 眼红 – yan hong (красный глаз) – «завистливый». С точки зрения китайской культуры, глаза могут стать красными тогда, когда человек не может получить того, что он желает, и, поэтому его глаза начинают беспокойно «бегать» [5, с. 6].

*Белый цвет – 白色*

Сочетания, несущие отрицательное значение.

В Китае белый цвет в одежде означает траур. Слово «похороны» на китайский язык переводятся как 白事 – bai shi (букв. белое дело, событие). В то время, как 红事 – hong shi (букв. красное событие, дело) – это свадьба. В противоположность нашим траурным церемониям, в китайских вместо черного используется белый. К примеру, 白包 bai bao – белый конверт – конверт белого цвета с деньгами для поддержки семьи усопшего. В противоположность ему существует 红包 hong bao – красный конверт, т.е. подарок для молодоженов и детей.

Выражение 白眼 – bai yan означает «неприязнь, антипатия» и буквально переводится, как «белый глаз». Подобное выражение возникло в результате того,

что, когда человек закатывает глаза, и видны его белки, это может интерпретироваться как пренебрежение или нетерпение [5, с. 4].

Ко всему прочему, в быту китайцы часто наделяют белый цвет значением пустоты. Например, чистая кипяченая вода для питья, в которую не добавили ни заварки, ни кофе, по-китайски называется «белый кипяток». Если нерадивый учащийся в конце экзамена сдает учителю пустой экзаменационный лист, такой лист называют «белым» – bai juan 白卷 [7].

В китайском языке существуют выражения 空白 – kong bai, которое имеет значение «пустой» и 白费 – bai fei (белый + тратить) – «зря, напрасно» [5, с. 3].

Таким образом, можно сделать вывод, что в отличие от западных культур, где белый цвет имеет все же положительную коннотацию, ассоциируясь с чистотой, невинностью, просветлением, в китайской культуре белому больше присуще отрицательное значение. И это объясняется тем, что белый цвет изначально имел значение, связанное с гибелью, смертью. В соответствии с учением о т.н. пяти элементах, в русле которого развилась система пяти цветов, белый цвет был связан с западом. Там в горах жили воинственные племена, предки тибетцев, откуда приходили кочевники. Таким образом, запад ассоциировался с опасностью, белый цвет – со смертью. Поэтому развить новое значение, связанное с чистотой, для этого цвета было невозможно.

#### *Черный цвет – 黑色*

Сочетания, несущие отрицательное значение.

Слово «black» уходит своими корнями к протоиндоевропейскому «bhleg», которое обозначало «гореть, светиться» [4, с. 65]. Китайская пиктограмма в свою очередь в одних источниках трактуется, как небольшое окошко, потемневшее от копоти [1, с. 208], а в других – как дымовая труба и бушующее под ней пламя. Вместе они ассоциируются с густым черным дымом, исходящим от пламени [4, с. 66].



В китайском языке слово «черный» имеет преимущественно негативную окраску. Он ассоциируется с отрицательными качествами. Сочетание иероглифов 黑手 – hei shou (черная рука) подразумевает под собой человека, который «из-за кулис «манипулирует другими людьми [7]. 黑哨 – hei shao (черный свисток) – нечестное судейство в пользу одной из команд [7].

Как и в западной культуре, в китайской существуют выражения для обозначения таких понятий, как «черный рынок», «преступный мир», «нечестным путем заработанные деньги». Так, «преступный мир» по-китайски будет 黑社会 – hei she hui, «грязные деньги» – 黑钱 – hei qian (букв. черные деньги). 黑话 – hei hua (черный язык) подразумевает под собой жаргон; в противоположность ему в китайском языке существует понятие 白话 – bai hua (белый язык) – чистый, литературный [2, с. 1806].

Из примеров видно, что в Китае люди используют черный цвет при обозначении неприятных вещей, нехороших людей, возможно из-за неясности, скрытности, которую несет этот цвет.

Цвета имеют большое значение в нашей повседневной жизни и играют значительную роль при взаимодействии представителей разных культур, у которых положительные и отрицательные ассоциации с тем или иным цветом разнятся и иногда являются совершенно противоположными. На основе вышеизложенной информации можно прийти к выводу о том, что наибольшее число сочетаний иероглифов, несущих положительную окраску, встречается в комбинациях с красным цветом, а наименьшее – с белым и черным. При этом важно отметить, что многие из них не имеют аналогов в русском или европейских языках, будучи тесно связанными с китайской мифологией и историей. Однако знание и, что самое главное, понимание даже такого небольшого количества устойчивых сочетаний иероглифов приоткрывает дверь в мир азиатской культуры, помогает хотя бы немного понимать особенности китайского мышления и повышает интерес к дальнейшему ознакомлению с этой интересной, колоритной, но такой отличной от нашей культуры.

### *Список литературы*

1. Соколов В. Китайская каллиграфия. Краткая история и этимология 214 основных иероглифов (ключей) китайского языка / Авт.-сост. Владимир Соколов. – Минск: Харвест, 2009. – 208 с.
2. Guimei He. A Comparative Study of Color Metaphors in English and Chinese// Theory and Practice in Language Studies. – December 2011. – Vol. 1. – №12. – P. 1806.
3. Huang Qiang. A Study on the Metaphor of «Red» in Chinese Culture// American International Journal of Contemporary Research. – November 2011. – Vol. 1. – №3. – P. 100–101.
4. Hui-Chih Yu. A Cross-Cultural Analysis of Symbolic Meanings of Color// Chang Gung Journal of Humanities and Social Sciences. – April 2014. – Vol. 7. – №1. – P. 65.
5. Janet Zhiqun Xing. Semantics and Pragmatics of Color terms in Chinese // Xing (Ed.) Studies of Chinese Linguistics: Functional Approaches. – 2008. – P. 3–9.
6. Maggie Ryan Sandford. The Innocent Origin of Yellow Journalism: How the Yellow Kid Fueled the Pulitzer/Hearst Rivalry. – February 4, 2013 [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://mentalfloss.com/article/48736/innocent-origin-yellow-journalism-how-yellow-kid-fueled-pulitzerhearst-rivalry> (дата обращения: 06.12.2015).
7. Line Dictionary Chinese – English [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://ce.linedict.com/#/cnen/home>